

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.29.toc>

Pages v–vii of

Translation and Interpreting in the 20th Century: Focus on German

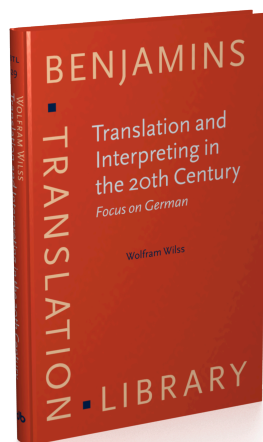
Wolfram Wilss

[Benjamins Translation Library, 29] 1999. xiii, 256 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Contents

Preface and Acknowledgements	viii
CHAPTER 1. INTRODUCTION	
1.1 Retrospective	1
1.2 Basic terms in language mediation	6
1.2.1 <i>Translation</i>	6
1.2.2 <i>Interpreting</i>	11
CHAPTER 2. THE PERIOD 1900-1919	
2.1 The Auswärtige Amt in Bonn	17
2.2 Austria-Hungary	23
CHAPTER 3. THE PERIOD 1919-1945	
3.1 Bilingualism replaces monolingualism	29
3.2 The league of nations	30
3.2.1 <i>Translation</i>	30
3.2.2 <i>Interpreting</i>	32
3.2.3 <i>Liaison interpreting: The “diplomat-interpreters”</i>	33
3.2.4 <i>Consecutive interpreting</i>	36
3.2.5 <i>Simultaneous interpreting</i>	40
3.3 The situation in Germany post-1919	42
3.4 The institutionalization of the training of language mediators: the beginnings	45
3.5 Language mediation in the Third Reich	48
CHAPTER 4. THE PERIOD 1945-1990	
4.1 Multilingualism replaces bilingualism	51
4.2 The European Union (EU)	52

4.3	Esperanto	57
4.4	English as the new language of international communication	59
4.5	German versus English	62
4.6	French versus English	65
4.7	Intranational multilingualism: Switzerland	67

CHAPTER 5. PROFESSIONAL FIELDS

5.1	Professionalization	71
5.2	Interpreting	74
5.3	Literary translation	77
5.4	Specialist translation	81
5.5	Terminology	86

CHAPTER 6. THE INSTITUTIONALIZATION OF PROFESSIONAL PRACTICE

6.1	The German civil service	99
6.2	The Bundessprachenamt	103
6.3	The EU language services	105
6.4	Industrial language services	114
6.4.1	<i>Bayer/Leverkusen</i>	114
6.4.2	<i>Mannesmann</i>	121
6.4.3	<i>Siemens</i>	123
6.5	The foundation of new training centres since 1945	131
6.6	Training concepts	137
6.7	Relations between the institutes and the universities	139
6.8	The academicization of training	141
6.9	The theory versus practice debate	144
6.10	The foundation of the German Fachhochschulen	149
6.11	Language mediation and the specialist public	151
6.11.1	<i>The relationship between the training institutes and the employers of their graduates</i>	151
6.11.2	<i>Professional associations and specialist journals</i>	154
6.11.3	<i>The German "Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer" (BDÜ)</i>	158
6.11.4	<i>The relationship between supply and demand</i>	162
6.12	The public image of the profession	169
6.13	The self-concept of the language mediator	172

CHAPTER 7. THE PRESENT DAY

7.1	Preliminary remark	179
7.2	Globalization	181
7.3	Virtualization/outsourcing	188
7.4	Specialization	194
7.5	Fragmentation	199
7.6	Technologization/automatization	201
7.7	Machine translation	203
7.8	Machine-aided translation	209
7.9	Translation memories	211
7.10	Computerized terminology work	214

CHAPTER 8. BEYOND 2000

8.1	Knowledge-based translation beyond 2000	219
8.2	Knowledge acquisition in translation teaching beyond 2000	223

Bibliography	237
Author index	249
Subject index	253